

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА
НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



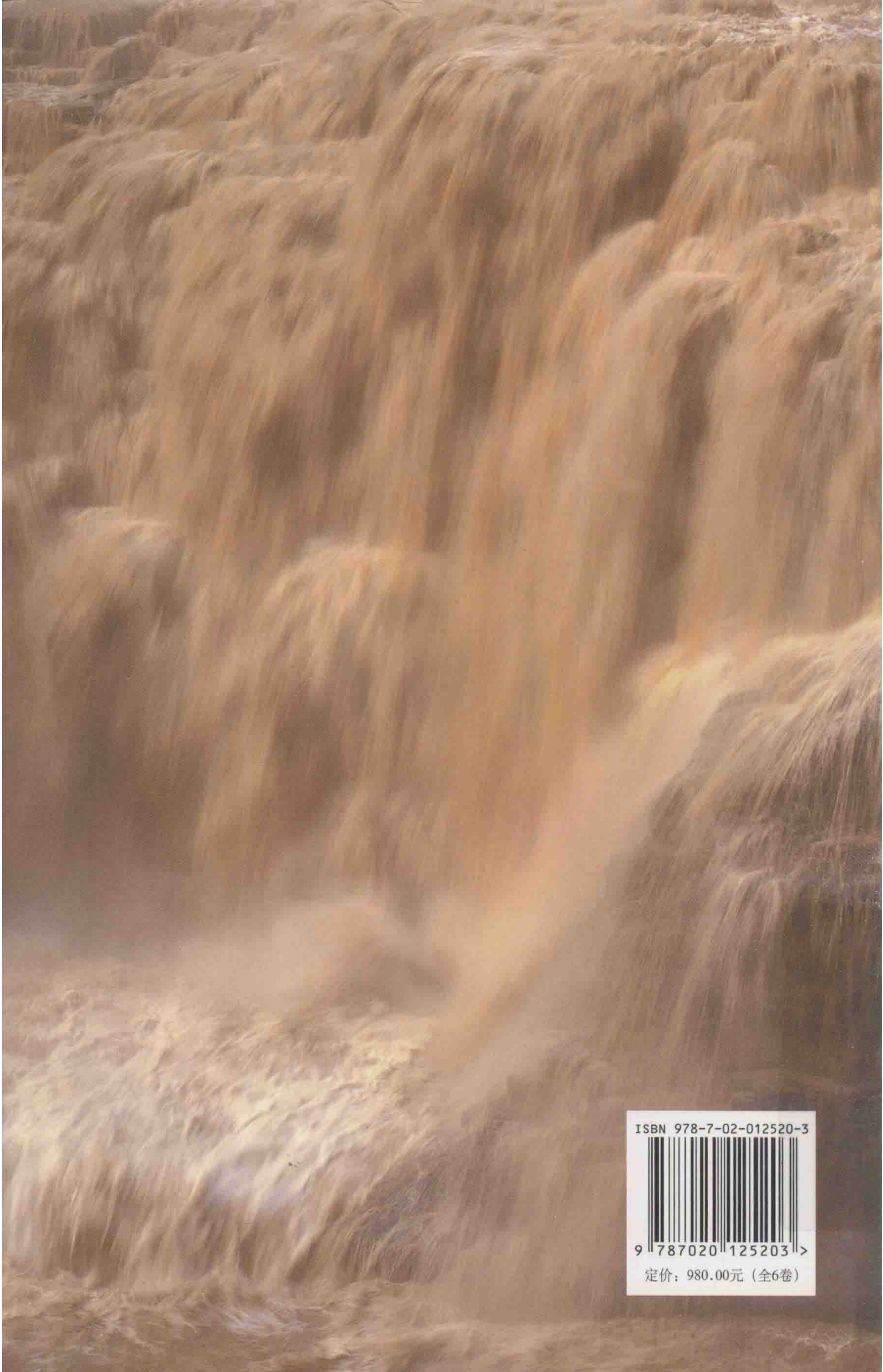
大中华文库

汉俄对照

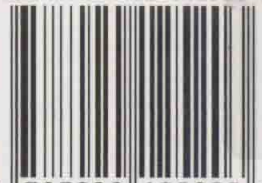
金瓶梅

ЦВЕТЫ СЛИВЫ В ЗОЛОТОЙ ВАЗЕ,
ИЛИ ЦЗИНЬ, ПИН, МЭЙ

VI



ISBN 978-7-02-012520-3



9 787020 125203 >

定价：980.00元（全6卷）

大中华文库

汉俄对照

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА

НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

金瓶梅

ЦВЕТЫ СЛИВЫ В ЗОЛОТОЙ ВАЗЕ,
ИЛИ ЦЗИНЬ, ПИН, МЭЙ

VI

兰陵笑笑生 著
维·马努欣 译

Пер

на

人民文学出版社

Издательство «Народная литература»

北京

Пекин

图书在版编目 (CIP) 数据

金瓶梅：全六册．汉俄对照 / (明) 兰陵笑笑生著；(俄罗斯)

马努欣译．—北京：人民文学出版社，2017

(大中华文库)

ISBN 978-7-02-012520-3

I . ①金… II . ①兰…②马… III . ①俄语—汉语
—对照读物②章回小说—中国—明代 IV . ① H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 093984 号

责任编辑 张福生 李丹丹

大中华文库

金瓶梅

[明] 兰陵笑笑生 著

(俄罗斯) 维·马努欣 译

出版发行者：

人民文学出版社

(北京市朝内大街 166 号)

邮政编码 100705

<http://www.rw-cn.com>

印刷者：

深圳佳信达印务有限公司印刷

开本：960 毫米 × 640 毫米 1/16 (精装) 印张：227 印数：1000

2017 年 8 月份第 1 版第 1 次印刷

(汉俄)

ISBN 978-7-02-012520-3

定价：980.00 元 (全 6 卷)

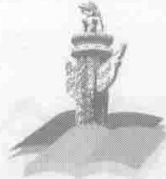
版权所有 盗版必究

大中华文库

外国文学

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА

НА КИТАЙСКОМ ПЕЧАТЕНИИ



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

ЦВЕТЫ СЛИВЫ В ЗОЛОТОЙ ВАЗЕ

大中华文库

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА

VI



王德威 著

马海彦 译



目 录

第一回 2

景阳冈武松打虎 潘金莲嫌夫卖风月

第二回 52

西门庆帘下遇金莲 王婆子贪贿说风情

第三回 82

王婆定十件挨光计 西门庆茶房戏金莲

第四回 110

淫妇背武大偷奸 郓哥不愤闹茶肆

第五回 132

郓哥帮捉骂王婆 淫妇药鸩武大郎

第六回 158

西门庆买嘱何九 王婆打酒遇大雨



СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВА ПЕРВАЯ 3

У СУН УБИВАЕТ ТИГРА НА ПЕРЕВАЛЕ ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ. ЗЛАСЬ НА МУЖА, ПАНЬ ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ ЛЮБЕЗНИЧАЕТ С ПРОХОЖИМИ

ГЛАВА ВТОРАЯ 53

СИМЫНЬ ЦИН ЗАМЕЧАЕТ В ОКНЕ ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ. АЛЧНАЯ СТАРУХА ВАН РАЗЖИГАЕТ СТРАСТЬ

ГЛАВА ТРЕТЬЯ 83

СТАРУХА ВАН РАССКАЗЫВАЕТ ПРО ДЕСЯТЬ ШАГОВ НА ПУТИ К УДАЧЕ. СИМЫНЬ ЦИН РАЗВЛЕКАЕТСЯ В ЧАЙНОЙ С ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ 111

БЛУДНИЦА ОБМАНЫВАЕТ МУЖА. РАССЕРЖЕННЫЙ ЮНЬ-ГЭ УЧИНЯЕТ СКАНДАЛ В ЧАЙНОЙ

ГЛАВА ПЯТАЯ 133

ЮНЬ-ГЭ, ИЗОБЛИЧИВ ЛЮБОВНИКОВ, ОБРУШИВАЕТСЯ НА СТАРУХУ ВАН. РАСПУТНИЦА ОТРАВЛЯЕТ У ЧЖИ

ГЛАВА ШЕСТАЯ 159

СИМЫНЬ ЦИН ПОДКУПАЕТ ХЭ ДЕВЯТОГО. ВАН, ОТПРАВИВШИСЬ ЗА ВИНОМ, ПОПАДАЕТ ПОД ЛИВЕНЬ



第七回

180

薛嫂儿说娶孟玉楼 杨姑娘气骂张四舅

第八回

214

潘金莲永夜盼西门庆 烧夫灵和尚听淫声

第九回

252

西门庆计娶潘金莲 武都头误打李外传

第十回

278

武二充配孟州道 妻妾宴赏芙蓉亭

第十一回

303

潘金莲激打孙雪娥 西门庆梳笼李桂姐

第十二回

330

潘金莲私仆受辱 刘理星魔胜贪财



ГЛАВА СЕДЬМАЯ 181

ТЕТУШКА СЮЭ СВАТАЕТ МЫН ЮЙ-ЛОУ.
ГОСПОЖА ЯН В СЕРДЦАХ БРАНИТ ДЯДЮ
ЧЖАНА ЧЕТВЕРТОГО

ГЛАВА ВОСЬМАЯ 215

ПАНЬ ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ НОЧЬ НАПРОЛЕТ ЖДЕТ
СИМЫНЬ ЦИНА. МОНАХ, СЖИГАВШИЙ ДЩИ-
ЦУ ПОКОЙНОГО, ПОДСЛУШИВАЕТ СЛАДО-
СТНЫЕ ВЗДОХИ

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ 253

СИМЫНЬ ЦИН ЖЕНИТСЯ НА ПАНЬ
ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ. ГЛАВНЫЙ СТРАЖНИК У ПО
ОШИБКЕ УБИВАЕТ ЛИ ПОСРЕДНИКА

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ 279

У СУНА ССЫЛАЮТ В МЫНЧЖОУ.
ЖЕНЫ И НАЛОЖНИЦЫ ПИРУЮТ В МАЛЬВО-
ВОЙ БЕСЕДКЕ

ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ 303

ПАНЬ ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ ПОДСТРЕКАЕТ МУЖА
ИЗБИТЬ СУНЬ СЮЭ-Э. ЛИ ГУЙ-ЦЗЕ В УГОДУ
СИМЫНЬ ЦИНУ МЕНЯЕТ ПРИЧЕСКУ

ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ 331

ПАНЬ ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ ПОЗОРИТ СЕБЯ ШАШНЯ-
МИ СО СЛУГОЙ.
АСТРОЛОГ ЛЮ ЛОВКО ВЫМОГАЕТ ДЕНЬГИ



第十三回 376

李瓶儿隔墙密约 迎春女窥隙偷光

第十四回 410

花子虚因气丧身 李瓶儿送奸赴会

第十五回 446

佳人笑赏玩月楼 狎客帮嫖丽春院

第十六回 472

西门庆谋财娶妇 应伯爵庆喜追欢

第十七回 504

宇给事劾倒杨提督 李瓶儿招赘蒋竹山

第十八回 534

来保上东京干事 陈经济花园管工



ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ 377

ЛИ ПИН-ЭР ДОГОВАРИВАЕТСЯ О ТАЙНОМ
СВИДАНИИ. СЛУЖАНКА ПОДСМАТРИВАЕТ В
ЩЕЛКУ УТЕХИ ГОСПОЖИ

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ 411

РАЗГНЕВАННЫЙ ХУА ЦЗЫ-СЮЙ УМИРАЕТ.
ЛИ ПИН-ЭР, ПРОВОДИВ ЛЮБОВНИКА, НАВЕ-
ЩАЕТ ЕГО ЖЕН

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ 447

КРАСАВИЦЫ ПИРУЮТ В БАШНЕ ЛЮБОВА-
НИЯ ЛУНОЮ. ГУЛЯКИ РАЗВЛЕКАЮТСЯ В
«ПРЕКРАСНОЙ ВЕСНЕ»

ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ 473

В ПОГОНЕ ЗА ДЕНЬГАМИ СИМЫНЬ ЦИН ЖЕ-
НИТСЯ. ОХОТНИК ДО УДОВОЛЬСТВИЙ ИН
БО-ЦЗЮЭ СПРАВЛЯЕТ ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

ГЛАВА СЕМНАДЦАТАЯ 505

ПРОКУРОР ЮЙ-ВЭНЬ ОБВИНЯЕТ КОМАНДУ-
ЮЩЕГО ИМПЕРАТОРСКОЙ ГВАРДИЕЙ ЯНА.
ЛИ ПИН-ЭР БЕРЕТ В МУЖЬЯ ЦЗЯН ЧЖУ-ША-
НЯ

ГЛАВА ВОСЕМНАДЦАТАЯ 535

ЛАЙ-БАО УЛАЖИВАЕТ ДЕЛО В ВОСТОЧНОЙ
СТОЛИЦЕ. ЧЭНЬ ЦЗИН-ЦЗИ НАБЛЮДАЕТ ЗА
РАЗБИВКОЙ САДА



第十九回 564

草里蛇遯打蒋竹山 李瓶儿情感西门庆

第二十回 602

孟玉楼义劝吴月娘 西门庆大闹丽春院

第二十一回 640

吴月娘扫雪烹茶 应伯爵替花勾使

第二十二回 682

西门庆私淫来旺妇 春梅正色骂李铭

第二十三回 702

玉箫观风赛月房 金莲窃听藏春坞

第二十四回 734

经济元夜戏娇姿 惠祥怒詈来旺妇

第二十五回 760

雪娥透露蝶蜂情 来旺醉谤西门庆



ГЛАВА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ 565

ЛУ ЗМЕЯ ПОДКОЛОДНАЯ ИЗБИВАЕТ ЦЗЯН
ЧЖУ-ШАНЯ. ЛИ ПИН-ЭР ЛЮБОВЬЮ СМЯГЧА-
ЕТ ГНЕВ СИМЫНЬ ЦИНА

ГЛАВА ДВАДЦАТАЯ 603

МЫН ЮЙ-ЛОУ УВЕЩЕВАЕТ У ЮЭ-НЯН.
СИМЫНЬ ЦИН УЧИНЯЕТ РАЗГРОМ В «ПРЕ-
КРАСНОЙ ВЕСНЕ»

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ 641

У ЮЭ-НЯН ЗАВАРИВАЕТ ЧАЙ НА ТАЛОЙ ВО-
ДЕ. ИН БО-ЦЗЮЭ ВЫСТУПАЕТ В РОЛИ ХОДА-
ТАЯ ЗА ПЕВИЦУ

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ 683

СИМЫНЬ ЦИН СОВРАЩАЕТ ЖЕНУ ЛАЙ-ВАНА.
ЧУНЬ-МЭЙ РУГАЕТ ПЕВЦА ЛИ МИНА

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ 703

ЮЙ-СЯО РЕВНОСТНО СТОРОЖИТ У СПАЛЬ-
НИ ЮЭ-НЯН. ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ ПОДСЛУШИВАЕТ
У ГРОТА ВЕСНЫ

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ 735

ЦЗИН-ЦЗИ ЗАИГРЫВАЕТ С КРАСАВИЦЕЙ В
ПРАЗДНИК ФОНАРЕЙ. ХУЭЙ-СЯН С ГНЕВОМ
ОБРУШИВАЕТСЯ НА ЖЕНУ ЛАЙ-ВАНА

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ 761

СЮЭ-Э РАСКРЫВАЕТ ИНТРИГУ.
ЗАХМЕЛЕВШИЙ ЛАЙ-ВАН ПОНОСИТ СИ-
МЫНЬ ЦИНА



第二十六回 792

来旺儿递解徐州 宋惠莲含羞自缢

第二十七回 832

李瓶儿私语翡翠轩 潘金莲醉闹葡萄架

第二十八回 862

陈经济因鞋戏金莲 西门庆怒打铁棍儿

第二十九回 882

吴神仙贵贱相人 潘金莲兰汤午战

第三十回 922

来保押送生辰担 西门庆生子喜加官

第三十一回 954

琴童藏壶觑玉箫 西门庆开宴吃喜酒



ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ 793

ЛАЙ-ВАНА ВЫСЫЛАЮТ В СЮЙЧЖОУ. ХУ-ЭЙ-ЛЯНЬ, НЕ СТЕРПЕВ СТЫДА, ВЕШАЕТСЯ.

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ 833

ПИН-ЭР ВЕДЕТ ДОВЕРИТЕЛЬНЫЙ РАЗГОВОР В ЗЕЛЕНОМ ПАВИЛЬОНЕ. ЗАХМЕЛЕВШАЯ ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ МАЕТСЯ В ВИНОГРАДНОЙ БЕСЕДКЕ

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ 863

ЧЭНЬ ЦЗИН-ЦЗИ ПОДШУЧИВАЕТ НАД ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ. РАЗГНЕВАННЫЙ СИМЫНЬ ИЗБИВАЕТ ТЕГУНЯ

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ 883

БЕССМЕРТНЫЙ У ПРЕДСКАЗЫВАЕТ СУДЬБУ ЗНАТНЫМ И ХУДОРОДНЫМ. ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ ВЕДЕТ ПОЛУДЕННОЕ СРАЖЕНИЕ В ВАННЕ

ГЛАВА ТРИДЦАТАЯ 923

ЛАЙ-БАО ВРУЧАЕТ ПОДАРКИ ИМПЕРАТОРСКОМУ НАСТАВНИКУ ЦАЙ ЦЗИНУ. СИМЫНЬ ЦИН РАДУЕТСЯ РОЖДЕНИЮ СЫНА И ПОЛУЧАЕТ ЧИН

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ 955

ЦИНЬ-ТУН ПРЯЧЕТ КУВШИН С ВИНОМ, ЧТОБЫ ПОДШУТИТЬ НАД ЮЙ-СЯО. СИМЫНЬ ЦИН НА РАДОСТЯХ УСТРАИВАЕТ ПИР



第三十二回 996

李桂姐拜娘认女 应伯爵打诨趋时

第三十三回 1026

陈经济失钥罚唱 韩道国纵妇争锋

第三十四回 1056

书童儿因宠揽事 平安儿含恨戳舌

第三十五回 1096

西门庆挟恨责平安 书童儿妆旦劝狎客

第三十六回 1144

翟谦寄书寻女子 西门庆结交蔡状元

第三十七回 1164

冯妈妈说嫁韩氏女 西门庆包占王六儿

第三十八回 1194

西门庆夹打二捣鬼 潘金莲雪夜弄琵琶



ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ 997

ЛИ ГУЙ-ЦЗЕ СТАНОВИТСЯ ПРИЕМНОЙ ДОЧЕ-
РЬЮ У ЮЭ-НЯН. ИН БО-ЦЗЮЭ УГОВАРИВАЕТ
ПЕВИЦУ ПОПРОСИТЬСЯ В ПРИЕМНЫЕ ДОЧЕ-
РИ К ЛИ ПИН-ЭР

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ 1027

ЧЭНЬ ЦЗИН-ЦЗИ ЗАСТАВЛЯЮТ ПЕТЬ.
ХАНЬ ДАО-ГО ПОТАКАЕТ ПЛУТНЯМ ЖЕНЫ

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ 1057

ШУ-ТУН ПОПАДАЕТ В НЕПРИЯТНУЮ ИСТО-
РИЮ. ПИН-АНЬ ПОДЛИВАЕТ МАСЛА В ОГОНЬ

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ПЯТАЯ 1097

РАЗГНЕВАННЫЙ СИМЫНЬ ЦИН НАКАЗЫВАЕТ
ПИН-АНЯ. ШУ-ТУН, НАРЯДИВШИСЬ БАРЫШ-
НЕЙ, УБЛАЖАЕТ ГОСТЕЙ

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ШЕСТАЯ 1145

ЧЖАЙ ЦЯНЬ ПРОСИТ ПОСВАТАТЬ ЕМУ ДЕВИ-
ЦУ. СИМЫНЬ ЦИН ЗАВЯЗЫВАЕТ ДРУЖБУ С
ПЕРВЫМ ЛАУРЕАТОМ ЦАЕМ

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ 1165

СТАРАЯ ФЫН СВАТАЕТ ДОЧЬ ХАНЬ ДАО-ГО.
СИМЫНЬ ЦИН СТАНОВИТСЯ ПОСТОЯННЫМ
ГОСТЕМ ВАН ШЕСТОЙ

ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ВОСЬМАЯ 1195

СИМЫНЬ ЦИН ИЗБИВАЕТ ХАНЯ ВОЛОКИТУ.
ЦЗИНЬ-ЛЯНЬ СНЕЖНОЙ НОЧЬЮ ПЕРЕБИРАЕТ
СТРУНЫ ЛЮТНИ

